

Aurel Ro ca: Petits contes du Plurilinguisme

Premier conte

5 x 4= ... *dech**(10) !!!

Dans mon enfance,quelque part ...dans un village du nord d'Olténie(au Sud-Ouest de la Roumanie),c'était dans mes classes du cycle primaire, je m'avais fait un ami tzigane(un garçon presque de mon âge),qui ,dans les conditions de la tentative de l'Etat de déterminer les Tziganes à suivre l'école primaire, venait souvent chez nous ...des fois allait avec moi sur les champs, pour porter nos animaux,surtout...

Il s'appelait Fluture, c'est à dire « papillon »,un nom un peu exotique(sans aucune référence culturelle ,bien sûr ...)

On jouait,nous deux ,ou avec d'autres enfants , certes qu'il se trouvait souvent près de moi ..On s'entendait bien ,dirais-je, d'une autre façon ,quand même,différente de celle qu'on voit aux enfants...On s'entendait aussi en parlant...Évidemment, il parlait le roumain. plus ou moins correctement ... vivant entre des Roumains.....Il faut dire que dans notre village il n'y avait pas de Tziganes,c'est à dire il n'y avait pas de ceux stables ,qui y habitent toujours, mais de ceux nomades,qui venaient, y mettaient leurs tentes,pour repartir quelques temps après...peu importe ! Assez que nous deux étions dans certaines périodes ensemble...On parlait, naturellemnt ...A l'époque j'avais ,sans y avoir quant même quelque intention, appris des mots de sa langue,bien différente de la mienne.(Je ne discute ici des problèmes de la langue tzigane,sujet trop gros pour les intentions de ces reflexions). J'en ai oublié la plupart...Ce que j'avais retenu le plus facilement,c'était les nombres(de *un* à *...cent*) : **ek, dui,trin, tar,pan , ov...debiac el**(100)...Je me rappelle également de ce que se passait des fois à l'école (j'ai souligné en dessus que c'était à l'époque où l'on faisait des efforts d'alphabetiser les tziganes nomades,en les obligeant à se donner leurs enfants à l'école , évidemment ,pour étudier en roumain)...

Ce temps-là ,notre maîtresse(très bonne d'ailleurs dans sa profession) avait l'habitude de nommer des élèves plus âgés de « vérifier » les connaissances des cadets, avant le commencement de la classe même ,le matin ou dans l'après midi, selon les cours...Ces « vérificateurs » n'étaient pas du tout les moniteurs de la vieille école,mais simplement, des élèves meilleurs surtout en matière de maths....Simplement , ils posaient des questions et nous répondions,plus ou moins correctement,ou même ne répondions pas ,mais d'habitude la chose allait...

Eh bien, mon copain Fluture savait les nombres(en roumain),mais pas du tout à compter : surtout les tables de multiplication et de division ...Lui ,il n'y était pas le seul ! ...D'ici ,peut-être l'insistance de l'institutrice à ces sujets...On peut imaginer toute sorte de réponses, on soufflait souvent...Je le faisais moi –même, quant à mon copain Fluture : je le faisais souvent en tzigane,en m'amusant ,surtout envers celui qui mettaient les questions...Un jour , par manque d'attention , j'ai soufflé une fause réponse : « 5 multiplié par 4combien font-ils ? » .Je souffle à Fluture : « *de* »...Lui ,il traduit en roumain et répond : *10* !

-*Quoi ? Qu'est-ce que tu dis ? 5x4font 10 ? Tu n'en sais rien !!!*la voix du “moniteur”...

À laquelle,mon copain, en pleine candeur, replique : « *Mais lui ,non plus, il ne le sait pas* (montrant avec son doig vers moi)...*Lui ! Et il prétend être le meilleur de la classe !* »

Lui –c'était moi,évidemment...en plus...son meilleur ami !

-*Il s'est moqué de toi ...car il sait tout celà ,sans doute...lui lanse le « moniteur »*

Sincèremnt, je ne l'avais pas fait...Mais il m'a fallu assez de temps pour convaincre mon copain qu'il ne s'agissait pas d'une *méchanceté*,ou d'une *malveillance*,mais simplement d'un *malentendu*...

Le temps est passé et ,après des années et des années ,j'ai revu mon copain Fluture...Evidemment changé,il n'avait plus de problèmes avec la table de multiplication ...mais moi ,j'avais oublié la majorité des mots en tzigane ,appris en enfance...Á mon grand regret !...Á part les chiffres ,que je prononce de temps en temps ,pour tout un petit plaisir enfantin ...

Aurel Ro ca/2010

**Transcription phonétique des lettres utilisées :*

Ek.....	[ek].....	(1)
Dui.....	[dui].....	(2)
Trin.....	[trin].....	(3)
tar.....	[ʃtar].....	(4)
Pan	[panʃ].....	(5)
ov.....	[ʃov].....	(6)
De	[deʃ].....	(10)
Bi	[biʃ].....	(20)